

УДК 81'36

А.М. Нуржаева

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, г. Алматы
E-mail: a.n.6180083@list.ru

**Сравнительный анализ передачи вэньнянизма «ㄨ»
на казахский, русский и английский языки
(на материале новеллы Пу Сунлина «Смешливая Ин-нин»)**

Непрерывная культурная преемственность китайской цивилизации на протяжении не одной тысячи лет создала такие условия, при которых китайский разговорный язык вряд ли смог бы вытеснить традиционный письменный язык. По этой причине новый литературный язык байхуа – «ㄨ», основой которого является разговорный язык и его правила построения предложений, становится новой частью письменного языка, обогащая и осовременивая его, но, отнюдь, не вытесняя старый письменный язык вэньняня.

Современные тексты, прежде всего публицистические, выглядят бледно и не очень выразительно без применения свойственных вэньняню структурных и стилистических особенностей и заимствованных из вэньняня выражений. Поэтому понимание и использование вэньняня имеет большое значение при изучении китайского языка.

В данной работе проведен сравнительный анализ передачи вэньнянизма «ㄨ» на казахский, русский и английский языки. Исследование было сделано на материале переводов новеллы «Смешливая Ин-нин» китайского писателя Пу Сунлина на соответствующие языки.

Ключевые слова: вэньнянь, вэньнянизм, перевод, сравнительный анализ, язык, слово.

А.М. Nurzhayeva

**Comparative analysis of transmission of the word «ㄨ»
in kazakh, russian and english
(based on the novel of Pu Songling «Miss Ying-ning, or the laughing girl»)**

In the article was carried out comparative analysis of word ㄨ in Kazakh, Russian and English languages. The study conducted on translated novel «Miss Ying-Ning, or The laughing girl» of Chinese writer Pu Sunlin into the appropriate languages.

Key words: wenyanyan, translation, comparative analysis, language, word, transfer.

А.М. Нуржаева

**Вэньняньдық «ㄨ» сөздің қазақ, орыс және ағылшын тілдеріне
аударудың салыстырмалы талдау
(Пу Сунлинның «Күлегеш Ин-нин» новелланың негізінде)**

Мақалада вэньняньдық «ㄨ» сөздің қазақ, орыс және ағылшын тілдеріне аударудың салыстырмалы талдауды өткізілген. Зерттеу қытай жазушы Пу Сунлинның «Күлегеш Ин-нин» новелланың аудармалардың негізінде жасалған.

Түйін сөздер: вэньнянь, вэньняньдық, аударма, салыстырмалы талдау, тіл, сөз.

В предлагаемой работе была предпринята попытка проанализировать передачу такого вэньнянизма, как «ㄨ», на примере перевода новеллы Пу Сунлина «嬰宁», сравнив её русский вариант

«Смешливая Ин-нин» в переводе В.М. Алексева, английский «Miss Ying-Ning, or The laughing girl» в переводе Г.Б. Джайлза и казахский «Күлегеш Ин-нин» в переводе магистрантов кафедры китаеведе-

ния факультета востоковедения КазНУ имени аль-Фараби Медетбековой К. и Нуржаевой А.

Перейдём непосредственно к анализу структурно-смысловых особенностей фраз-соответствий. Как и во многих других подобных случаях, нейтральной фразе «又问» (что дословно передается, как «вновь спросил(-а)») Алексеев подбирает соответствующий контексту вариант, в данном случае: «Тогда старуха опять спросила»: «又问：甥妇阿谁？」 [8, с. 64] – «Тогда старуха опять спросила: Кто твоя жена?» [1, с. 24]. В отличие от вэньяня, в русском языке нормой для передачи прямой речи в связном тексте является разнообразие форм называния того, что и как говорит автор. Кроме того, здесь Алексеев словом «Тогда» и уточняя действующее лицо «старуха» помогает русскому читателю устано-

вить логическую связь с предыдущим предложением. Повторимся, в вэньяне эта связь имплицитна; присутствует минимум лексических и ещё меньше формально-грамматических её показателей. Однако в иногда логическая связь видна из течения текста. Например, в случае с подобным нейтральным словосочетанием «媪曰» (дословно: старуха говорит) Алексеев решается вообще опустить эту фразу и перейти сразу к прямой речи: «媪曰：老身秦姓» [8, с. 63] – «Твоей старухе фамилия Цинь» [1, с. 23].

Затронув вопрос передачи слов «问», «曰» во фразах типа «A曰», где A – субъект или характер действия «曰» («говорить/ сказать»), «问» («спросить») считаем необходимым провести выборку межъязыковых соответствий из рассматриваемых текстов.

Таблица 1 – Сравнительная таблица передачи слова «曰» на русский, английский и казахский языки (на материале новеллы «Смешливая Ин-нин»)

«婴宁»	«Смешливая Ин-нин»	«Miss Ying-Ning, or the ughing girl»	«Күлегеш Ин-нин»
媪曰	Старуха спрашивает его	And then the old lady said	Осы кезде кемпір оған сұрақ қойды
媪曰	< – > (отсутствуют слова автора, есть лишь прямая речь старухи)	Replied the old lady	< – > (отсутствуют слова автора, есть лишь прямая речь старухи)
媪曰	Старуха ворчала	Grumbled the old woman	Көңілі толмаған қарт ашумен былай деді (уточняется и причина, по которой старуха ворчала)
媪嗔目曰	Посмотрела на нее сердито и продолжала (вместо слов «говорит» или «сказала») употреблено «продолжала», указывающее на паузу между речью)	Don't you know better than to behave like that? asked the old woman. Раздражение старухи передано в интонации прямой речи	Ин-нинға ашулана қарады да, әңгімесін ары қарай жалғастырды (вместо слова «айтты») употреблено «ары қарай жалғастырды», указывающее на паузу между речью)
媪曰	Старуха представила его	The old woman saying	Кемпір оны таныстыруға көшті
顾婢曰	Говорит, обращаясь к служанке	She said to her maid	Бойжеткен қызметшісіне (слово «айтты») опущено)
女曰	А она ему на это	Added she	Ал Ин-ни болса оның бұл сөздеріне былай деп жауап берді
女曰	Сказала жена	His wife said	деп жауап қатты жұбайы
曰	Наказывала девушке	old woman..., telling	қызына өсиет айтты
母曰	Удивилась мать	Cried his mother	деп анасы аң-таң болды
母曰	Согласилась мать	Wang's mother was obliged to acknowledge the identity (отсутствуют слова автора и прямая речь, описаны лишь действия)	< – > (отсутствуют слова автора, есть лишь прямая речь матери Вана)
母曰	Возразила старуха	Mrs. Wang continued	< – > (отсутствуют слова автора, есть лишь прямая речь матери Вана) Возражение передано в интонации прямой речи
吴曰	Он рассказал следующее	Answered he	жігіт былай деп жауап берді

Как показывает таблица 1, В.М. Алексеев и Г.А. Джайлз подошли к переводу творчески, принимая во внимание как контекст, так и русскую (у В.М. Алексеева) и английскую (у Г.А. Джайлза) языковые традиции. В переводе на казахский язык мы тоже постарались разнообразить передачу слова «曰», используя такие эквиваленты, как «жауап берді», «жауап қатты», «былай деді» и т.д. Для перевода слова «女» («женщина») В.М. Алексеев подбирает слова «она», «жена», которые в данном тексте оказались эквивалентами. Старуха («媪») «спрашивала», «ворчала», «представила» и т.д. Г.А. Джайлз для обозначения слова «母» использует вариации «Wang's mother», «mother» и присущий английскому «Mrs. Wang», для «媪» – «old woman», в остальных же

случаях Г.А. Джайлз оперирует местоимениями для обозначения действующего лица, а действие, обозначенное Пу Сунлином как «曰», Джайлзом передано глаголами «answered», «cried», «added» и прямым переводом «said». В казахском переводе новеллы для передачи слова «女» («женщина») используются слово как «жұбайы» и имя говорящего лица «Ин-нин», для «媪» – «кемпір», «қарт» и т.д.

В заключение хотелось бы сказать, что для передачи китайской специфики, сохранения духа автора оригинала и его стиля, сохранения смысловых тонкостей и «зрелищности» иероглифической письменности необходимо полноценное понимание вэньяня, а также умение заглядывать за иероглифы и читать между строк.

Литература

- 1 Алексеев В.М., Пу Сун-лин. Странные истории из Кабинета Неудачника (Ляо Чжай чжи и). пер. с кит. академика В.М. Алексеева. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. – 784с.
- 2 Карапетьянц А. М., Тань Аошуан, Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс. – М.: Муравей, 2001. – 432 с.
- 3 Овчинников Е., Элементы классического китайского языка (вэньяня) в современном китайском языке. – М., 2010.
- 4 Зограф И.Т., Вэньянь и байхуа: взаимодействие двух форм изолирующего языка // Письменные памятники Востока. – №1. – 2008. – С. 125-146.
- 5 Котов А.М., Стилистический статус вэньянизмов в современном китайском литературном языке // Вопросы языкознания. – №5. – 1987.
- 6 Strange stories from a Chinese studio by Pu Sungling. Translated by Herbert Giles. 3rd edition, 1916 – P. 347.
- 7 Ning Li. The Contrast of Chinese and English in the Translation of Chinese Poetry. //Asian Social Science. – 2008 – Vo4. – №2. – P.8.
- 8 铸雪斋抄本. 聊斋志异 (上). 蒲松龄. 出版社: 上海古籍出版中国古典名著之《聊斋志异》(二) - 399页
- 9 汉俄词典编写组编. 上海外国语学院. 北京: 商务印书馆出版, 2004年. – 1250页.
- 10 新简明汉俄词典. 出版社: 上海译文出版社, 2004年 – 706页.
- 11 Казахско-русский словарь / под ред.член-корр. НАН РК Р.Г. Сыздыковой, проф. К.Ш. Хусаин. – Алматы: Дайк-пресс. 2002. – 1008 с.
- 12 www.sozdik.kz

References

- 1 Alekseyev V.M., Pu Sun-lin. Strannyye istorii iz Kabineta Neudachnika (Lyao Chzhay chzhi i). per. s kit. akademika V.M. Alekseyeva. – SPb.: «Peterburgskoye Vostokovedeniye», 2000. – 784 s.
- 2 Karapet'yants A. M., Tan' Aoshuan, Uchebnik klassicheskogo kitayskogo yazyka ven'yan'. Nachal'nyy kurs. – M.: Muravey, 2001. – 432 s.
- 3 Ovchinnikov Ye., Elementy klassicheskogo kitayskogo yazyka (ven'yanya) v sovremennom kitayskom yazyke. – M., 2010.
- 4 Zograf I.T., Ven'yan' i baykhua: vzaimodeystviye dvukh form izoliruyushchego yazyka // Pis'mennyye pamyatniki Vostoka. – №1. – 2008. – S. 125-146
- 5 Kotov A.M., Stilisticheskyy status ven'yanizmov v sovremennom kitayskom literaturnom yazyke – Voprosy yazykoznaviya №5, 1987
- 6 Strange stories from a Chinese studio by Pu Sungling. Translated by Herbert Giles. 3rd edition, 1916 – P. 347.
- 7 Ning Li. The Contrast of Chinese and English in the Translation of Chinese Poetry. //Asian Social Science. 2008 – Vo4. – №2. – P.8
- 8 zhù xuě zhāi chāo běn.liáo zhāi zhì yì .shàng. pú sōng líng. chū bǎn shè. shàng hǎi gǔ jí chū bǎn zhōng guó gǔ diǎn míng zhe zhī .liáo zhāi zhì yì. èr.- 399yè
- 9 hàn é cí diǎn biān xiě zǔ biān. shàng hǎi wài guó yǔ xué yuàn. běi jīng: shāng wù yìn shū guǎn chū bǎn, 2004nián. – 1250yè.
- 10 xīn jiǎn míng hàn é cí diǎn. chū bǎn shè. shàng hǎi yì wén chū bǎn shè.2004nián – 706yè.
- 11 Kazakhsko-russkiy slovar'. Pod red.chlen-korr. NAN RK R.G. Syzdykovoy, prof. K.SH. Khusain. – Almaty: Dayk-press. 2002. – 1008 s.
- 12 www.sozdik.kz